L'espagnol des Espagnols. 5ème fascicule (disques 9 et 10)

Numéro d'inventaire : 2011.00043.18
Type de document : livre
Éditeur : Compagnie internationale pour la diffusion de la culture européenne
Imprimeur : S.A. Imprimerie nationale de Monaco
Période de création : 3e quart 20e siècle
Date de création : 1961
Inscriptions :
• lieu d'édition inscrit : 27, boulevard de Belgique, Monaco (principauté)
• tampon : "Institut pédagogique national, moyens d'enseignement"
Matériau(x) et technique(s) : papier
Description : Livre. Couverture en papier rouge. Dos renforcé avec du scotch.
Mesures : hauteur : 20,8 cm ; largeur : 10,5 cm (dimensions fermées)
Mots-clés : Espagnol
Utilisation / destination : enseignement
Élément parent : 2011.00043
Autres descriptions : Langue : espagnol, français
Nombre de pages : 123 p.

L'ESPAGNOL DES ESPAGNOLS

INSTITUT PEDAGOGIQUE NATIONAL
MOYENS D'ENSEIGNEMENT

5EME FASCICULE
(DISQUES 9 ET 10)

CIDICE

ESCENA TREINTA Y TRES

Una vuelta por el mercado.

PEPITA. — No importa si ha perdido la lista de las compras. Me la sé de memoria.

CARMEN. — Aquí está. Vamos primero a la tienda de ultramarinos. Dejaremos nota del pedido para que el repartidor lo lleve a casa : aceite, macarrones, azúcar, té, harina, unas latas de conservas... ¡Menudo gasto!

PEPITA. — Si le parece, señorita, mientras hace el pedido voy a la verdulería.

PANCHO. — ¡Uah! ¡Uah! Le daré unos tirones a mi ama. Tal vez entienda que a esta bribona no hay que dejarla sola porque se pone las botas.

CARMEN. — ¡Quieto, Pancho! No, quiero ver yo misma la verdura para toda la semana, porque una nevera es una despensa perfeccionada en que todo se guarda fresco. Por lo pronto, llevaré tomates. ¿Sólo cuatro pesetas el medio? ¿Repollo a cuatro pesetas el kilo, coliflor a cinco el medio?... ¡Cuánto ha bajado todo!

PEPITA. — Las cosas que no tienen precio fijo suben y bajan a capricho del comerciante. Otro tanto pasa con la fruta.

PANCHO. — ¡Uah! ¡Uah! Ama boba que se fía de lo que apunta la cocinera... No me llenó nunca esta mujer. Además, me prepara un

SCÈNE TRENTE-TROIS

Un tour au marché.

PEPITA. — Ça ne fait rien si vous avez perdu la liste des achats. Je la sais par cœur.

CARMEN. — La voici. Allons d'abord à l'épicerie. Nous laisserons une note de la commande pour que le livreur la porte à la maison : huile, macaronis, sucre, thé, farine, des boîtes de conserve... Quelle grosse dépense!

PEPITA. — Si vous voulez, madame, pendant que vous passez la commande, je vais chez le marchand de légumes.

PANCHO. — Ouah! ouah! Je vais tirer sur ma laisse. Peut-être ma maîtresse comprendra-t-elle qu'il ne faut pas laisser seule cette coquine, parce qu'elle se sucre.

CARMEN. — Tiens-toi tranquille, Pancho! Non, je veux voir moi-même les légumes pour toute la semaine, parce qu'un refrigérateur est un garde-manger perfectionné où tout se conserve frais. Pour commencer, je prendrai des tomates. Rien que 4 pesetas le demi-kilo? Du chou pommé à 4 pesetas le kilo? du chou-fleur à 5 le demi-kilo?... Comme tout a baissé!

PEPITA. — Les choses qui n'ont pas de prix fixe montent et baissent au gré du commerçant. Il en est de même pour les fruits.

PANCHO. — Ouah! ouah! Sotte maîtresse qui se fie aux comptes de la cuisinière... Cette femme ne m'a jamais plu. De plus, elle me prépare

oiga vd.

diga vd.

Señora, ¿a cuánto están hoy los tomates?	— *A cinco el medio. Tenga en cuenta que es invierno*
En invierno la verdura cuesta un disparate	— *Y la fruta y el pescado... Todo está más caro*
¿Qué precio tienen las naranjas del escaparate	— *Son extraordinarias. Estan a ocho pesetas*
¿Ocho pesetas el medio?... ¡Qué horror! No son de plata	— *Es mejor que no lo sean. No se podrían comer*
Por favor, kilo y medio de manzanas reinetas	— *¿De cuáles? ¿de las de siete el medio?... Son muy ricas*

écoutez

répétez

Madame, combien valent aujourd'hui les tomates (à combien sont)	— *Cinq pesetas le demi-kilo. Tenez compte que c'est l'hiver*
En hiver, les légumes sont hors de prix (sont une extravagance)	— *Et les fruits, et le poisson... Tout est plus cher*
Quel est le prix (quel prix ont) *les oranges de l'étalage?*	— *Elles sont extraordinaires. Elles valent huit pesetas*
Huit pesetas le demi-kilo?... Quelle horreur! Elles ne sont pas en argent	— *Il vaut mieux qu'elles ne le soient pas. On ne pourait pas les manger*
S'il vous plaît, un kilo et demi de reinettes	— *Desquelles? de celles à sept pesetas le demi-kilo?... Elles sont très belles*

notes

Mercado :

marché. — Se dit aussi **plaza**, *place*, car c'est là que se tenaient et se tiennent encore les marchés dans les petites villes. Ex. : **Voy a la plaza** ou **voy al mercado**, *Je vais au marché.*

Sitio, c'est la *place* d'une personne ou d'une chose. Ex. : **No tengo sitio para sentarme**, *Je n'ai pas de place pour m'asseoir.* — C'est aussi l'*endroit*. Ex. : **Vives en un sitio muy bonito**, *Tu vis dans un très joli endroit.* — **El sitio de una ciudad.** *Le siège d'une ville.*

Asiento, *siège* (meuble). — **Domicilio social**, *Siège social.* — **La Santa Sede**, *Le Saint-Siège.*